

| | |
|--|--|
| RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX | أبوليتيكيون القيامة باللحن السادس |
| When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb. And the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee. | إِنَّ الْقَوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجْرَبْ مِنْهَا، وَصَادَقْتِ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ. |
| APOLYTIKION OF THE ASCENSION IN TONE FOUR | أبوليتيكيون الصُّعود باللحن الرابع |
| Thou hast ascended in glory, O Christ our God, and gladdened Thy Disciples with the promise of the Holy Spirit, making them confident through the blessing that Thou art the Son of God, and Deliverer of the world. | لَقَدْ صَعَدْتَ بِمَجْدٍ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَيْنَا، وَفَرَحْتَ تَلَامِيذَكَ بِمَوْعِدِ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ، إِذْ أَيْقَنُوا بِالْبَرَكَةِ أَنَّكَ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، الْمُنْقِذُ الْعَالَمَ. |
| APOLYTIKION OF THE HOLY FATHERS IN TONE EIGHT | أبوليتيكيون أحد الآباء باللحن الثامن |
| Most glorified art thou, O Christ our God, who hast established our holy Fathers as luminous stars upon the earth, and through them didst guide us all to the true Faith. O Most Merciful One, glory be to thee. | أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَيْنَا الْفَائِزُ الشَّيْبِخِ، يَا مَنْ أَسَّسْتَ آبَاءَنَا الْقَدِيسِينَ عَلَى الْأَرْضِ كَوَاكِبَ لَامِعَةٍ، وَبِهِمْ هَدَيْتَنَا جَمِيعاً إِلَى الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ، الْمَجْدُ لَكَ. |
| APOLYTIKION FOR GEORGE THE GREAT MARTYR IN TONE FOUR | |
| As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation. | بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكْفَاحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاورِجِيوسُ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهِي فِي خِلَاصِ نَفُوسِنَا. |
| KONTAKION OF THE ASCENSION IN TONE SIX | القنடاق للصُّعود باللحن السادس |
| When Thou had fulfilled the dispensation for our sake, and united earth to heaven, Thou didst ascend in glory, O Christ our God, not being parted from those who love Thee, but remaining with them and crying: I am with you and there is no one against you. | لَمَّا اكْمَلْتَ التَّدْبِيرَ الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، وَجَعَلْتَ الَّذِينَ عَلَى الْأَرْضِ مُتَّحِدِينَ بِالسَّمَاوِيِّينَ، صَعَدْتَ بِمَجْدٍ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَيْنَا، غَيْرَ مُنْفَصِلٍ مِنْ مَكَانٍ، بَلْ ثَابِتاً بِغَيْرِ افْتِرَاقٍ وَهَاتِفاً بِأَحْبَابِكَ: أَنَا مَعَكُمْ، وَلَيْسَ أَحَدٌ عَلَيكُمْ. |
| EPISTLE for the 7 th Sunday of Pascha | الرسالة (لأحد الآباء) |
| <p><i>Blessed are You, O Lord, the God of our fathers.</i> (Daniel 3:26)</p> <p><i>For You are just in all You have done.</i> (Daniel 3:27)</p> <p>The reading is from the Acts of the Apostles (20:16-18, 28-36)</p> <p>In those days, Paul had decided to sail Ephesos, so that he might not have to spend time in Asia; for he was hastening to be at Jerusalem, if possible, on the day of Pentecost. And from Miletos he sent to Ephesos and called to him the elders of the church. And when they came to him, he said to them, <i>“Take heed to yourselves and to all the flock, in which the Holy Spirit has made</i></p> | <p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا.</p> <p>فَإِنَّكَ عَدْلٌ فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَ بِنَا.</p> <p>فَصَلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ الْأَطْهَارِ.</p> <p>فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ، ارْتَأَى بُولُسُ أَنْ يَتَجَاوَزَ أَفْسُسَ فِي الْبَحْرِ لِئَلَّا يَعْرِضَ لَهُ أَنْ يُبْطِئَ فِي آسِيَةِ.</p> <p>لِأَنَّهُ كَانَ يَعْجَلُ حَتَّى يَكُونَ فِي أُورَشَلِيمَ يَوْمَ الْعَنْصَرَةِ إِنْ أَمَكَّنَهُ. فَمِنْ مِيلْيُسُسَ بَعَثَ إِلَى أَفْسُسَ، فَاسْتَدْعَى قُسُوسَ الْكَنِيسَةِ. فَلَمَّا</p> |

you overseers, to care for the church of God which he obtained with the blood of his own Son. I know that after my departure fierce wolves will come in among you, not sparing the flock; and from among your own selves will arise men speaking perverse things, to draw away the disciples after them. Therefore be alert, remembering that for three years I did not cease night or day to admonish every one with tears. And now I commend you to God and to the word of his grace, which is able to build you up and to give you the inheritance among all those who are sanctified. I coveted no one's silver or gold or apparel. You yourselves know that these hands ministered to my necessities, and to those who were with me. In all things, I have shown you that by so toiling one must help the weak, remembering the words of the Lord Jesus, how he said, 'It is more blessed to give than to receive.'" And when he had spoken thus, he knelt down and prayed with them all.

Priest: Peace be to you reader.

Reader: And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: *The God of gods, the Lord, has spoken and has called the earth.* (Psalm 49:1)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: *Gather His saints together to Him.* (Psalm 49:5)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

وَصَلُّوا إِلَيْهِ قَالَ لَهُمْ: اخْذُوا لَأَنْفُسِكُمْ وَلِجَمِيعِ الرَّعِيَةِ الَّتِي أَقَامَكُمُ الرُّوحُ الْقُدُّوسُ فِيهَا أَسَاقِفَةً، لَتَرْعَوْا كَنِيسَةَ اللَّهِ الَّتِي افْتَتَاهَا بِدَمِهِ فَإِنِّي أَعْلَمُ هَذَا، أَنَّهُ سَيَدْخُلُ بَيْنَكُمْ بَعْدَ ذَهَابِي ذُنَابٌ خَاطِفَةٌ لَا تُشْفِقُ عَلَى الرَّعِيَةِ وَمِنْكُمْ أَنْفُسِكُمْ سَيَقُومُ رِجَالٌ يَتَكَلَّمُونَ بِأُمُورٍ مُلْتَوِيَةٍ لِيَجْتَذِبُوا التَّلَامِيذَ وَرَاءَهُمْ لِذَلِكَ اسْهَرُوا، مُتَذَكِّرِينَ أَنِّي مُدَّةَ ثَلَاثِ سِنِينَ لَمْ أَكْفُفْ لَيْلاً وَنَهَاراً أَنْ أَنْصَحَ كُلَّ وَاحِدٍ بِدُمُوعِ وَالْآنَ أَسْتَوْدِعُكُمْ، يَا إِخْوَتِي، اللَّهَ وَكَلِمَةَ نِعْمَتِهِ الْقَادِرَةَ أَنْ تَبْنِيَكُمْ وَتَمْنَحَكُمْ مِيراثاً مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ. إِنِّي لَمْ أَشْتَهَ فِضَّةً أَوْ ذَهَباً أَوْ لِبَاسَ أَحَدٍ. وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ حَاجَاتِي وَحَاجَاتِ الَّذِينَ مَعِي خَدَمْتَهَا هَاتَانِ الْيَدَانِ. فِي كُلِّ شَيْءٍ بَيَّنْتُ لَكُمْ أَنَّهُ هَكَذَا يَنْبَغِي أَنْ نَتَعَبَ لِنَسَاعِدِ الضُّعْفَاءَ، وَأَنْ نَتَذَكَّرَ كَلَامَ الرَّبِّ يَسُوعَ. فَإِنَّهُ قَالَ: إِنَّ الْعَطَاءَ هُوَ مَغْبُوطٌ أَكْثَرَ مِنَ الْأَخْذِ. وَلَمَّا قَالَ هَذَا، جَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ مَعَ جَمِيعِهِمْ وَصَلَّى.

GOSPEL for the 7th Sunday of Pascha

الإِنْجِيل (لِأَحَدِ الْمُخْلَعِ)

The Reading from the Holy Gospel according to St. John (17:1-13)

At that time, Jesus lifted up His eyes to heaven and said, "Father, the hour has come; glorify Thy Son that the Son may glorify Thee, since Thou hast given Him power over all flesh, to give eternal life to all whom Thou hast given Him. And this is eternal life, that they know Thee the only true God, and Jesus Christ Whom Thou hast sent. I glorified Thee on earth, having accomplished the work which Thou gavest Me to do; and now, Father, glorify Thou Me in Thy own presence with the glory which I had with Thee before the world was made. I have manifested Thy Name to the men whom Thou gavest Me out of the world; Thine they were, and Thou gavest them to Me, and they have kept Thy word. Now they know that everything that Thou hast given Me is from Thee; for I have given them the words which Thou gavest Me, and they have received them and know in truth that I came from Thee; and they have believed that Thou didst send Me. I

فَصَلِّ شَرِيفاً مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِي الْبَشِيرِ وَالتَّمْيِذِ الطَّاهِرِ (13-1:17)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، رَفَعَ يَسُوعُ عَيْنَيْهِ إِلَى السَّمَاءِ وَقَالَ: يَا أَبَتِ قَدْ أَتَتْ السَّاعَةُ، مَجِّدِ ابْنَكَ لِيَمَجِّدَكَ ابْنُكَ أَيْضاً. كَمَا أَعْطَيْتَهُ سُلْطَاناً عَلَى كُلِّ بَشَرٍ لِيُعْطِيَ كُلَّ مَنْ أَعْطَيْتَهُ لَهُ حَيَاةً أَبَدِيَّةً. وَهَذِهِ هِيَ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ، أَنْ يَعْرِفُوكَ أَنْتَ الْإِلَهَ الْحَقِيقِيَّ وَحَدَّكَ، وَالَّذِي أَرْسَلْتَهُ يَسُوعَ الْمَسِيحَ. أَنَا قَدْ مَجَّدْتُكَ عَلَى الْأَرْضِ. قَدْ أَنْمَمْتُ الْعَمَلَ الَّذِي أَعْطَيْتَنِي لِأَعْمَلَهُ. وَالْآنَ مَجِّدْنِي أَنْتَ يَا أَبَتِ عِنْدَكَ بِالْمَجْدِ الَّذِي كَانَ لِي عِنْدَكَ مِنْ قَبْلِ كَوْنِ الْعَالَمِ. قَدْ أَعْلَنْتُ اسْمَكَ لِلنَّاسِ الَّذِينَ أَعْطَيْتَهُمْ لِي مِنَ الْعَالَمِ. هُمْ كَانُوا لَكَ، وَأَنْتَ أَعْطَيْتَهُمْ لِي، وَقَدْ حَفَظُوا كَلَامَكَ. وَالْآنَ قَدْ عَلِمُوا أَنَّ كُلَّ مَا أَعْطَيْتَهُ لِي هُوَ مِنْكَ. لِأَنَّ الْكَلَامَ الَّذِي أَعْطَيْتَهُ لِي أَعْطَيْتَهُ لَهُمْ. وَهُمْ قَبِلُوا وَعَلِمُوا حَقّاً أَنِّي مِنْكَ خَرَجْتُ، وَأَمَنُوا أَنَّكَ

| | |
|--|--|
| <p><i>am praying for them; I am not praying for the world but for those whom Thou hast given Me, for they are Thine; all Mine are Thine, and Thine are Mine, and I am glorified in them. And now I am no more in the world, but they are in the world, and I am coming to Thee. Holy Father, keep them in Thy Name, which Thou hast given Me, that they may be one, even as We are one. While I was with them, I kept them in Thy Name, which Thou have given Me; I have guarded them, and none of them is lost but the son of perdition, that the scripture might be fulfilled. But now I am coming to Thee; and these things I speak in the world, that they may have My joy fulfilled in themselves.”</i></p> | <p>أَرْسَلْتَنِي. أَنَا مِنْ أَجْلِهِمْ أَسْأَلُ. لَا أَسْأَلُ مِنْ أَجْلِ الْعَالَمِ، بَلْ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ أُعْطَيْتَهُمْ لِي، لِأَنَّهُمْ لَكَ. كُلُّ شَيْءٍ لِي هُوَ لَكَ، وَكُلُّ شَيْءٍ لَكَ هُوَ لِي، وَأَنَا قَدْ مُجِدِّدٌ فِيهِمْ. وَلَسْتُ أَنَا بَعْدُ فِي الْعَالَمِ، وَهَوْلَاءَ هُمْ فِي الْعَالَمِ، وَأَنَا آتِي إِلَيْكَ. أَيُّهَا الْآبُ الْقُدُّوسُ احْفَظْهُمْ بِاسْمِكَ، الَّذِينَ أُعْطَيْتَهُمْ لِي، لِيَكُونُوا وَاحِدًا كَمَا نَحْنُ. حِينَ كُنْتُ مَعَهُمْ فِي الْعَالَمِ، كُنْتُ أَحْفَظُهُمْ بِاسْمِكَ. إِنَّ الَّذِينَ أُعْطَيْتَهُمْ لِي قَدْ حَفِظْتُهُمْ، وَلَمْ يَهْلِكْ مِنْهُمْ أَحَدٌ إِلَّا ابْنُ الْهَلَاكِ، لِتَيْمُّ الْكِتَابِ. أَمَّا الْآنَ فَايْتِي آتِي إِلَيْكَ. وَأَنَا أَتَكَلِّمُ بِهَذَا فِي الْعَالَمِ لِيَكُونَ فَرْحِي كَامِلًا فِيهِمْ.</p> |
| <p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF PASCHA</p> <p><i>(Refrain)</i> Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. <i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> | <p>كينونيكون (ترنيمة المناولة) للفصح باللحن الثامن</p> <p>سبحوا الرب من السماوات, سبحوه في الأعالي. سبحوه يا جميع ملائكته, سبحوه يا كل جنوده. سبحيه أيتها الشمس والقمر, سبحيه يا جميع كواكب النور. سبحيه يا سماء السماوات, ويا أيتها المياه التي فوق السماوات. هللويا, هللويا, هللويا.</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> • <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i> | |
| <ul style="list-style-type: none"> • <i>Instead of singing “We have seen the true light,” sing the Apolytikion of the Ascension</i> | |
| <p>APOLYTIKION OF THE ASCENSION IN TONE FOUR</p> <p>Thou hast ascended in glory, O Christ our God, and gladdened Thy Disciples with the promise of the Holy Spirit, making them confident through the blessing that Thou art the Son of God, and Deliverer of the world.</p> | <p>أبوليتيكيون الصُّعود باللحن الرابع</p> <p>لَقَدْ صَعِدْتَ بِمَجْدٍ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، وَفَرَّحْتَ تَلَامِيذَكَ بِمَوْعِدِ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ، إِذْ أَيْقَنُوا بِالْبَرَكَةِ أَنَّكَ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، الْمُنْقِدُ الْعَالَمِ.</p> |